

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział: Ja sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed tobą, i ogłoszę imię JAHWE przed tobą – bo okazuję łaskę temu, któremu okazuję łaskę, i okazuję miłosierdzie temu, któremu okazuję miłosierdzie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	[PAN] odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie przed tobą cała moja dobroć. Ogłoszę też przed tobą imię JAHWE — bo okazuję łaskę temu, któremu ją okazuję, i darzę miłosierdziem tego, którego nim darzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed twoją twarzą, i wypowiem imię JAHWE przed tobą. Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie wszystko dobre moje przed twarzą twoją, i zawołam z imienia: Pan przed twarzą twoją; zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział: Ja wszystko dobre tobie pokażę i będę nazywał w imię PANSKIE przed tobą; i zlituję się, nad kim będę chciał, i będę miłościw, komu mi się podobać będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan odpowiedział: Ja ukażę ci mój majestat i ogłoszę przed tobą imię Jahwe, bo Ja wyświadczam łaskę, komu chcę, i miłosierdzie, komu Mi się podoba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I odpowiedział Pan: Sprawię, że całe dostojeństwo moje przejdzie przed tobą, i ogłoszę imię "Pan" przed tobą, i zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Sprawię, że cała Moja Dobroć przejdzie przed tobą, ogłoszę wobec ciebie imię JAHWE i zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odrzekł: „Sprawię, że przed twoimi oczami przejdzie cały mój majestat i wypowiem imię, które brzmi JAHWE. Komu chcę okazać łaskę, temu okazuję, a jeśli chcę kogoś obdarzyć miłosierdziem, to go obdarzam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Jahwe] odparł: - Całej mej wspaniałości każę przejść przed tobą i wypowiem wobec ciebie Imię Jahwe. Okazuję bowiem łaskawość temu, kogo pragnę ulaskawić, a lituję się nad tym, komu chcę okazać litość.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Bóg] odpowiedział: Pokażę ci wszystkie [przejawy] Mojej dobroci i wypowiem Imię Boga przed tobą, zmiłuję się, gdy zechcę się zmiłować, i okażę miłosierdzie, gdy zechcę okazać miłosierdzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І сказав: Я пройду перед тобою з моєю славою, і покличу моїм іменем перед тобою Господь. І помилую кого помилую і змилюся над ким змилюся.

¹⁾ <x>520 9:15</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiedział: Ja przeprowadzę przed twym obliczem całe Moje dobro i wygłoszę przed tobą Imię WIEKUISTY; bo ułaskawiam kogo mam ułaskawić, a lituję się nad kim się mam ulitować.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on powiedział: ”Sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed twoim obliczem, i oznajmię przed tobą imię Jehowa; i obdarzę łaską tego, dla kogo będę łaskawy, i okażę miłosierdzie temu, dla kogo będę miłosierny”.